



## Principios y Fundamentos

### Objetivos del LMO

El LMO pretende constituirse como un repositorio de materiales orales. Es su objetivo recuperar, documentar y almacenar las voces de los inmigrantes europeos, principalmente italianos y francófonos, y sus descendientes habitantes de la Pampa Gringa santafesina, así como de otros actores sociales relativos a la historia de la inmigración.

A partir del concepto de “materiales orales” intentamos recuperar la parte intangible del Patrimonio Cultural de la “zona” de la Pampa Gringa. Entendemos que es a partir de estos actos comunicativos -performances que conjugan voz, cuerpo y memoria-, donde se pueden tender redes de conocimientos en cuanto a prácticas, representaciones y expresiones propias de la identidad del grupo y su continuidad.<sup>1</sup>

### Principios básicos

El LMO, en función de sus objetivos, se rige a través de principios básicos, a partir de los cuales se intenta generar un vínculo con las personas entrevistadas y, por su intermedio, con la comunidad. Estos son:

1. Generar relaciones interpersonales con los entrevistados en un marco de respeto, sinceridad y ética profesional.
2. Dejar claro que se pretende establecer relaciones de persona a persona, intentando dejar de lado cualquier investidura académica al momento de realizar las entrevistas.
3. Sustener la escucha activa y la atención al entrevistado como sustento principal del canal de comunicación generado.
4. Hacer explícitas ante las personas involucradas las razones por las que se realiza la entrevista.
5. Realizar el registro y procesamiento de los materiales orales recogidos en función de los protocolos de trabajo del LMO.

---

<sup>1</sup> La UNESCO define por patrimonio inmaterial "todo aquel patrimonio que debe salvaguardarse y consiste en el reconocimiento de los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas transmitidos de generación en generación y que infunden a las comunidades y a los grupos un sentimiento de identidad y continuidad, contribuyendo así a promover el respeto a la diversidad cultural y la creatividad humana. [...] La Convención incluye también los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que son inherentes a las prácticas y expresiones culturales." (UNESCO)



## Marco teórico

El Laboratorio de Materiales Orales<sup>2</sup> de UNL se presenta como un repositorio de entrevistas documentadas, procesadas y archivadas con el fin inicial de recuperar las voces de los inmigrantes europeos y sus descendientes en la zona de la Pampa Gringa<sup>3</sup>.

El objetivo central del LMO es documentar los “relatos de la migración”, es decir, los relatos de vida<sup>4</sup> de los inmigrantes de primera generación y de sus descendientes, con miras a ampliar la documentación a otros actores sociales de la Pampa Gringa, que también aportarían diversas miradas a partir de propia narración.

Los relatos personales se presentan como materiales peculiares, marcados por la subjetividad y la memoria. Son productos culturales complejos, influidos por discursos y prácticas del presente y pertenecientes a la esfera de la subjetividad que aportarán saberes y memorias privadas, individuales y públicas, experiencias pasadas, situaciones presentes y representaciones.

Desde el LMO nos limitamos a documentar y procesar los relatos para que sean accesibles a la mayoría de la audiencia. En este sentido sentimos necesario adoptar la definición -de gran alcance- de “materiales orales”, acuñada por el LANMO de México.

[Son] *“Todas aquellas producciones de discurso que se generan en actos comunicativos en los que están presentes el emisor y el receptor en un mismo tiempo-espacio y que tienen como soporte la voz, el cuerpo y la memoria. Estas manifestaciones culturales —objeto de estudio para entender dinámicas sociales, formas de comunicación, estructuras de pensamiento, conformación de saberes locales, prácticas tradicionales, manifestaciones artísticas, etc. — son de naturaleza efímera y conforman un sistema en movimiento en el*

---

<sup>2</sup> En un principio, el espacio fue denominado “Laboratorio de Historia Oral”. Se registraron audios y algunos videos, así como documentos visuales (fotografías). Dada la participación de investigadores pertenecientes al área de las lenguas extranjeras, el objetivo inicial era registrar fuentes para el estudio de lenguas en contacto -la de origen y la del país de llegada, en este caso el español en su variedad argentina- prevalente en el hablante. Las primeras entrevistas, registros y transcripciones fueron realizados con este propósito.

<sup>3</sup> La República Argentina recibió una gran cantidad de migrantes europeos a finales del siglo XIX y principios del XX. Estos procesos modificaron la constitución demográfica, social, cultural y política del país. En la zona de Santa Fe el asentamiento de inmigrantes, especialmente italianos y suizos francófonos, y su integración en la vida de la región, tuvieron características particulares, ya que se formaron colonias agrícolas -la primera de ellas, Esperanza, fundada en 1856. Esta zona, extendida en el espacio geográfico de la llanura santafesina y la franja este de la Provincia de Córdoba, gracias al impacto de las políticas provinciales en la distribución de la tierra, y del trazado de una amplia red de vías férreas y de caminos, experimentó un sustancial cambio en las comunicaciones y regulaciones económicas, culturales y sociales con la región y el país y adquirió el apelativo Pampa Gringa (en sustancia ‘habitada por extranjeros’), sancionado por el escritor Alcides Greca en su novela homónima de 1936. Por extensión se llamará ‘gringo’ al italiano por ser el grupo inmigratorio más numeroso; apelativo que hoy día define la identidad de sus habitantes, descendientes en un 70% de aquel aluvión migratorio. (Crolla, 2014)

<sup>4</sup> Ver Bertaux, Daniel (2005). *Los relatos de vida. Perspectiva etnosociológica y Cornejo, M. (2006). El enfoque biográfico co: Trayectorias, desarrollos teóricos y perspectivas*



*que se establecen relaciones y dinámicas complejas. Su significado depende no sólo de las emisiones lingüísticas que se producen, sino de la interacción entre lo verbal, lo no verbal y los factores contextuales en los que sucede la performance”.*

Si bien el registro es parcial y nunca se rescata la experiencia completa, las entrevistas son una gran fuente de datos que anticipan los hilos conductores del recorrido que se hace sobre el tejido que conforma la identidad de un grupo.

La comunicación y la performance se dan en el cruce entre lo verbal, lo no verbal y el contexto. Es decir, no sólo son importantes las emisiones lingüísticas que se producen en el acto comunicativo, sino también otros tipos de registros que tienen que ver con el espacio, los gestos, los tonos de voz, etc.

Por este motivo es necesario documentar, no sólo el acto narrativo sino la performance en el contexto. Esto es necesario para documentar cómo en la performance se combinan tanto registros sonoros y gestuales, y cómo los significados obedecen en gran medida al contexto en que se manifiestan.

Es entonces a partir de las “entrevistas narrativas” -en las cuales se anima “al sujeto a que hable, mediante sencillas aprobaciones y palabras de ánimo, interrumpiéndole lo menos posible” (Bertaux, 2005: 53)-, y de todos los elementos -verbales y no verbales- que conforman el acto comunicativo, cómo nos acercamos al patrimonio intangible de una comunidad, a las huellas identitarias que subyacen y se tejen en cada uno de los relatos de vida de los y las entrevistadas.

### **Organización de los materiales y tipología de archivos presentes en el repositorio del LMO**

El LMO contiene la documentación de los materiales orales recopilada y procesada, los protocolos de trabajo, las informaciones relativas al equipo de trabajo, material de lectura útil.

Las La sección “Entrevistas” está dividida en dos grandes secciones<sup>5</sup>:

- La sección italiana.
- La sección francófona.

Por cada entrevista se encuentra:

a) Una Planilla Técnica: contiene datos relativos al entrevistado y al acto comunicativo

---

<sup>5</sup> Se incluirá la sección “Otras migraciones” en el futuro inmediato, para dar cuenta de materiales orales producidos por otros grupos migrantes europeos en la zona de la Pampa Gringa.



- b) Una grabación en formato audio (formato MP3)
- c) Una grabación en formato video (formato MP4)
- d) Una galería de fotografías – las realizadas durante el acto comunicativo y otro material fotográfico que el entrevistado ofrezca al laboratorio para acompañar su presentación-
- f) Una transcripción de la entrevista de acuerdo a los protocolos del LMO.

En la sección denominada “Materiales previos” se incluyen materiales orales producidos con anterioridad a la creación del LMO, enmarcados en las investigaciones precedentes del grupo de trabajo.